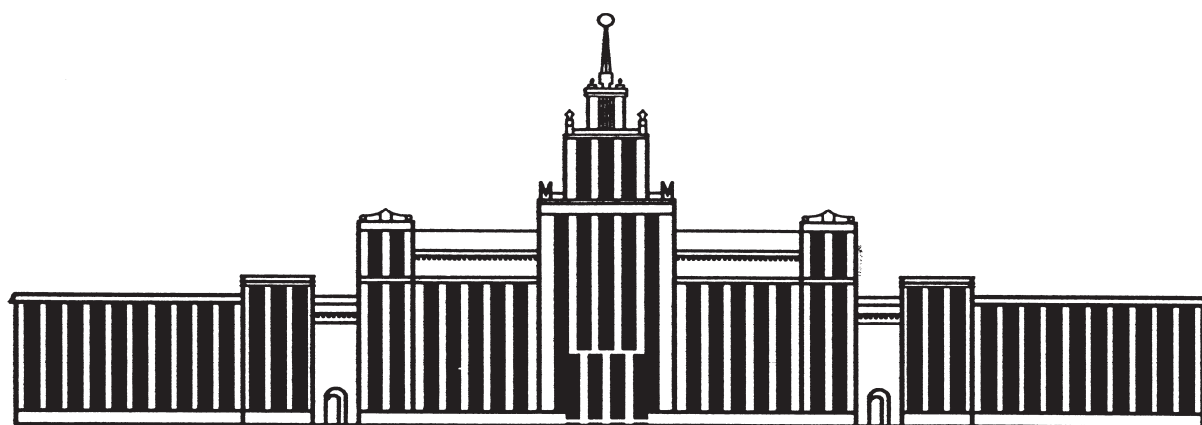


---

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

---



---

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

Ш143.21  
В689

# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Методические указания  
по самостоятельной работе студентов

---

Челябинск  
2017

---

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Южно-Уральский государственный университет  
Кафедра иностранных языков

Ш143.21  
В689

# **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Методические указания  
по самостоятельной работе студентов

Челябинск  
Издательский центр ЮУрГУ  
2017

ББК Ш143.21-923  
В689

*Одобрено*  
*учебно-методической комиссией*  
*Института лингвистики и международных коммуникаций*

*Рецензент: к.п.н. И.В. Ставцева*

**Английский язык:** методические указания по самостоятельной работе студентов / сост.: К.Н. Волченкова, Е.Г. Шрайбер. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2017. – 51 с.

Методические указания предназначены для студентов бакалавриата по всем направлениям подготовки. Методические указания могут использоваться преподавателями для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» (английский).

Данные методические указания соответствуют требованиям ФГОС 3+, способствуют реализации вузовского проекта «5-100», а именно внедрению новых технологий и методов обучения, направленных на совершенствование учебно-методической работы.

ББК Ш143.21-923

© Издательский центр ЮУрГУ, 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	4
Оценивание внеаудиторной самостоятельной работы .....	5
Перечень видов самостоятельной работы.....	5
Раздел 1. Работа над произношением и техникой чтения .....	6
Раздел 2. Работа с лексическим материалом .....	8
Раздел 3. Работа со словарем.....	12
Раздел 4. Работа с грамматическим материалом.....	13
Раздел 5. Работа с текстом .....	14
Раздел 6. Работа над устной речью .....	16
Раздел 7. Работа над письменной речью .....	18
Раздел 8. Работа по написанию эссе .....	19
Раздел 9. Работа с техническим переводом текстов .....	23
Раздел 10. Работа по составлению доклада .....	26
Раздел 11. Работа по подготовке мультимедийной презентации .....	28
Раздел 12. Работа по созданию проекта .....	34
Раздел 13. Работа по созданию аннотации .....	38
Раздел 14. Работа по созданию реферата .....	43
Раздел 15. Работа по подготовке к ролевой игре .....	47
Библиографический список .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку.

Самостоятельная работа студентов (СРС) охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Иностранный язык». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СРС по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методических указаниях и методическом обеспечении.

Настоящие методические указания освещают виды и формы СРС по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СРС и содержат методические указания по отдельным аспектам освоения английского языка: произношение и техника чтения, лексика, грамматика, текстовая деятельность, устная и письменная речь, а именно, написание эссе, составление аннотации и реферата, подготовка мультимедийной презентации, создание проекта, использование учебно-вспомогательной литературы. Содержание методических указаний носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы студентами всех специальностей и профессий при выполнении конкретных видов СРС.

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СРС.

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими умениями: правильного произношения и чтения на английском языке; продуктивного активного и пассивного освоения лексики английского языка; овладения грамматическим строем английского языка, работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку); подготовки устного монологического высказывания на английском языке в пределах изучаемых темы; письменной речи на английском языке, создания проекта, мультимедийной презентации и других видов работ.

Целенаправленная самостоятельная работа студентов по английскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по дисциплине «Иностранный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному

ному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Контроль результатов самостоятельной работы на учебных занятиях может проходить в устной, письменной или смешанной форме с предоставлением продукта творческой деятельности обучающегося.

Методические указания предусматривают ведущую роль самостоятельной творческой работы студентов, а задача преподавателя – организовать соответствующую познавательную деятельность и руководить ею.

## **ОЦЕНИВАНИЕ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Критериями оценивания внеаудиторной самостоятельной работы являются: уровень усвоения студентом учебного материала; умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач; сформированность общенаучных умений, обоснованность и четкость изложения ответа; оформление материала в соответствии с требованиями.

*Оценка «5»* – работа выполнена по установленному заданию, тема актуальна и раскрыта полностью, содержание соответствует теме, приведены необходимые пояснения, все вопросы логически связаны. Обучающийся проявил самостоятельность. Работа сдана в срок, выполнена аккуратно, имеет приложения в виде иллюстраций, таблиц, схем.

*Оценка «4»* – работа имеет несущественное несоответствие заданию, тема раскрыта полностью, однако приведены не все необходимые пояснения, логика в раскрытии вопроса частично нарушена. Работа сдана в установленный срок, имеет приложения.

*Оценка «3»* – работа имеет существенное несоответствие заданию, тема раскрыта частично, нет необходимых пояснений, логическая связь между вопросами нарушена. Степень самостоятельности невысокая. Приложения имеются, но выполнены неаккуратно.

*Оценка «2»* – работа выполнена не полностью, не в срок, обучающийся не понимает содержания работы, оформление небрежно.

## **ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Перевод – это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка.

Выполнение грамматических упражнений – формирование грамматических навыков.

Работа с текстом – система приемов и упражнений по совершенствованию умений работы с текстом.

Тест – способ проверки уровня сформированности навыков.

Устное сообщение – это один из видов монологической речи, публичное, развернутое, официальное, сообщение по определенному вопросу, основанное на привлечении документальных данных.

Мультимедийная презентация – это набор слайдов, призванных быстро и эффективно донести до аудитории некоторую информацию или в чем-либо ее убедить. Презентация позволяет дополнять информацию изображениями и спецэффектами: различные виды представления изображений или информации, а также анимация.

Глоссарий – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами.

Эссе – это творческая работа, в которой студент рассуждает на предложенную тему. Объем эссе должен составлять не менее 60 и не более 110 слов.

Диалог – форма устного или письменного обмена высказываниями (репликами) в разговоре между двумя и более людьми.

Резюме – краткое изложение биографии человека, информация об образовании и квалификации, о предыдущих местах работы, о владении иностранными языками, описание навыков и способностей, личные данные. Как правило, резюме занимает одну печатную страницу.

Проект – исследовательская, совместно-познавательная, творческая или игровая деятельность учащихся, которая имеет общую цель, согласованные методы, способы деятельности и направлена на достижение общего результата.

Доклад – вид самостоятельной научно - исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ролевая игра – учебная модель межличностного группового общения, специфическая организационная форма обучения устно-речевому общению, основанному на коммуникативном принципе.

## **Раздел I. РАБОТА НАД ПРОИЗНОШЕНИЕМ И ТЕХНИКОЙ ЧТЕНИЯ**

### **1.1. Формы СРС над произношением и техникой чтения**

- фонетические упражнения по формированию навыков произнесения наиболее сложных звуков английского языка;
- фонетические упражнения по отработке правильного ударения;
- упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;
- упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;
- чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;
- чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;

- чтение вслух текстов для перевода;
- чтение вслух образцов разговорных тем.

## **1.2. Формы контроля СРС над произношением и техникой чтения**

- фронтальный устный опрос на занятиях по отдельным формам СРС;
- выборочный индивидуальный устный опрос на занятиях по отдельным формам СРС.

## **1.3. Методические указания по самостоятельной работе над произношением и техникой чтения**

При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на несоответствие между написанием и произношением слов в английском языке. Это различие объясняется тем, что количество звуков значительно превышает число букв: 26 букв алфавита обозначают 44 звука, поэтому одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков.

При подготовке фонетического чтения текста необходимо использовать следующий алгоритм:

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- отработать темп чтения.

## **1.4. Сайты для самостоятельной работы над произношением**

<http://usefulenglish.ru/phonetics>

<https://www.learnenglish.de/pronunciation/pronunciationpoem.html>

<http://www.onestopenglish.com/skills/pronunciation/pronunciation-exercises/>

<http://www.fluentu.com/english/educator/blog/esl-pronunciation-activities/>

<http://busyteacher.org/14916-improve-esl-pronunciation-6-fun-exercises.html>

<http://www.tinyteflteacher.co.uk/teacher/pronunciation.html>

<http://www.teachingenglish.org.uk/article/integrating-pronunciation-classroom-activities>



## Основные правила чтения

## Чтение гласных

<b>Aa</b>	[eɪ] [æ]	date, plane man, flat	<b>Oo</b>	[əʊ] [ʊ]	home, pole dot, shop
<b>Ee</b>	[i:] [e]	he, these pencil, bell	<b>Uu</b>	[ju:] [ʌ]	flute, student cup, luck
<b>Ii</b>	[aɪ] [ɪ]	time, tie it, lift, lip	<b>Yy</b>	[aɪ] [ɪ]	cry, type myth, fifty

## Чтение некоторых согласных

<b>Cc</b>	[k] [s]	cap, colour, cut centre, city cyder	<b>Jj</b>	[dʒ]	jump, jam
<b>Gg</b>	[dʒ] [g]	gym, page, giant game, goal, flag grass, guest	<b>Ss</b>	[s] [z]	son, seven close, rose
			<b>Xx</b>	[ks]	axe, fox

## Чтение некоторых буквосочетаний

<b>ng</b>	[ŋ] [ŋɡ]	ring, young, long angry, hungry	<b>ou</b>	[aʊ]	loud, house
<b>nk</b>	[ŋk]	bank, ink	<b>oy</b>	[ɔɪ]	joy, toy, boy
<b>ck</b>	[k]	clock, rock	<b>oi</b>	[ɔɪ]	oil, point
<b>wh</b>	[w]	white, what	<b>ay</b>	[eɪ]	ray, play
<b>gh</b>	не читается	eight, high	<b>ai</b>	[eɪ]	paint, gain
<b>sh</b>	[ʃ]	ship, shop, dish	<b>ir</b>		girl, firm
<b>ch</b>	[tʃ]	chalk, bench	<b>er</b>	[ɜ:]	her, term
<b>th</b>	[ð] [θ]	this, those thing, cloth	<b>ur</b>		turn, fur
<b>ph</b>	[f]	phone, photo	<b>ar</b>	[ɑ:]	far, party
<b>sch</b>	[sk]	school, scheme	<b>or</b>	[ɔ:]	force, more
<b>ee</b>	[i:]	free, meet	<b>or</b>	[ə]	portrait
<b>ea</b>		meat, tea, read	<b>er</b>		speaker, writer
<b>oo</b>	[u:] [ʊ]	spoon, too book, good	<b>or</b>		doctor
		исключения: flood, blood — [ʌ]	<b>ure</b>	[jʊə]	pure, sure
			<b>ow</b>	[aʊ] [əʊ]	how, down show, snow
			<b>all</b>	[ɔ:l]	call, ball, small
			<b>qu</b>	[kw]	queen, quite

## Раздел 2. РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ

### 2.1. Формы СРС с лексическим материалом

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;

- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- составление таблиц словообразовательных моделей;
- составление ментальных карт;
- составление пользовательского словаря.

## **2.2. Формы контроля СРС с лексическим материалом**

- фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;
- словарный диктант (с английского языка на русский, с русского языка на английский);
- проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами;
- проверка ментальных карт с объяснением логики ее создания;
- проверка пользовательского словаря.

### **2.3.1. Методические указания по самостоятельной работе с лексикой**

При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря вы должны выписывать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text – texts; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

Заучивать лексику необходимо с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

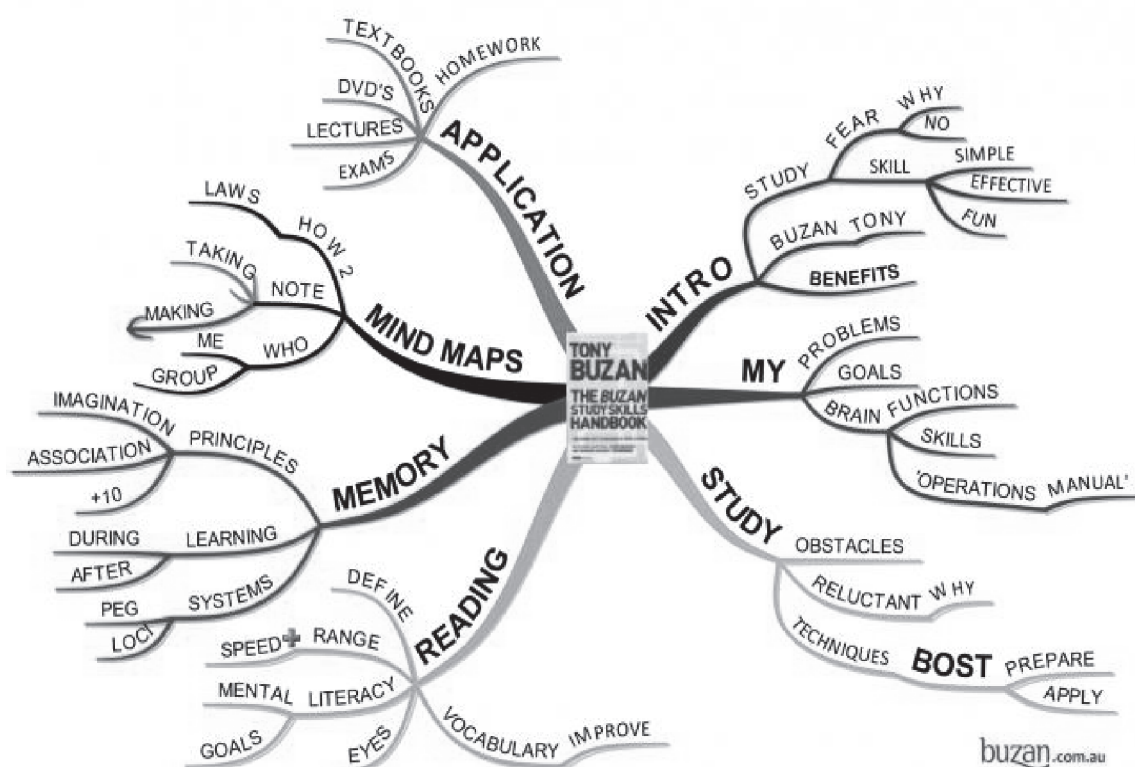
### **2.3.2. Методические указания по самостоятельной работе над созданием ментальной карты**

Ментальные карты (mind maps) – это визуальный способ представления информации, отображающий связи между понятиями. Ментальные карты эффективны для запоминания новых слов. Можно составлять ментальные карты по

темам. Например, взять тему food и разделить на категории «вкусы», «способы приготовления», «виды» и т.д.

Составление ментальных карт имеет собственные правила, которые определил Тони Бьюзен:

- Начинать следует с красочной цветной картинки в центре.
- Все слова должны быть написаны большими буквами.
- Конструктивно все предложения должны быть визуально связаны между собой.
- Не нужно слишком часто использовать ключевые слова.
- Оптимально использовать один ключ на одну строчку.
- Картинки и знакомые символы только придадут наглядности карте.
- Лучше использовать несколько ярких цветов в проекте.
- Не нужно пытаться ограничить собственное мышление.
- Требуется фиксировать абсолютно все, что приходит в голову по заданной теме [3].



### 2.3.3. Методические указания по самостоятельной работе над созданием пользовательского словаря

Под *учебным пользовательским словарем* понимается справочный ресурс, создаваемый студентами самостоятельно в процессе решения образовательных и квази-профессиональных задач с выборкой лексических единиц согласно общей концепции словаря, на основе прочитанных текстов и в результате изуче-

ния информации, отраженной в профессиональных лексикографических источниках [3].

**Алгоритм создания пользовательского словаря:**

- 1) определите тематику своего будущего словаря
- 2) проанализируйте тексты по интересующим вас темам
- 3) выберите ключевые фразы и слова по интересующей вас теме
- 4) составьте словарик из выбранных фраз и слов по образцу.

**Пример оформления пользовательского словаря:**

Таблица 1

№	Word	Definition	Translation	Transcription	Example from the text	Synonyms	Antonyms	Grammatical forms	Collocations
1	Value	Something important	Ценность	['væljʊ]	The most important family values are respect and support.	merit, worth, importance	Insignificance, unimportance	values	Family values, of no value, to cherish values

Помните, что примеры в учебном словаре нельзя придумывать, их можно только выписывать (из профессионально созданных словарей или аутентичных текстов). В придуманных примерах или примерах, выписанных из учебных текстов, нельзя гарантировать их употребительность для носителей языка, а зачастую и правильность (грамматическую, стилистическую). [2]

**2.4. Сайты для самостоятельной работы над лексикой**

<http://usefulenglish.ru/vocabulary/>

<http://www.englishexercises.org/>

<http://englishteststore.net/>

<https://www.native-english.ru/>

<http://teachya.com/>

<http://www.yaklass.ru/p/english-language>

<https://learningapps.org/>

<https://quizlet.com/en-gb>

## **Раздел 3. РАБОТА СО СЛОВАРЕМ**

### **3.1. Формы СРС со словарем**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм;
- создание пользовательского словаря (см. раздел 2).

### **3.2. Формы контроля СРС со словарем**

- устная проверка домашних заданий на занятиях;
- проверка заданий в тетрадях;
- перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре;
- проверка пользовательских словарей.

### **3.3. Методические указания по самостоятельной работе со словарем**

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильный (ср. plague – бедствие, plaque – тарелка; beside – рядом, besides – кроме того; desert – пустыня, dessert – десерт; personal – личный, personnel – персонал).

Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

Сравните предложения:

- Red Square is one of the biggest squares in Europe.
- You must bring this number to a square<sup>13</sup>.
- If you want to get to this supermarket you must pass two squares.
- He broke squares.

Изучение всей словарной статьи о существительном square и сопоставление данных словаря с переводимыми предложениями показывает, что в предложении а) существительное Square имеет значение «площадь» («Красная площадь – одна из самых больших площадей в Европе»), в предложении б) – «квадрат» («Вы должны возвести это число в квадрат»), а в предложении в) – «квартал» («Если Вы хотите добраться до этого супермаркета, Вам нужно пройти два квартала»).



### **3.4. Сайты словарей**

<http://www.multitrans.ru/> – двуязычный словарь

<http://wordreference.com/> – можно использовать как толковый словарь, но также интересны функции этого сайта как многоязычного словаря

<http://dictionary.reference.com/> – толковый словарь

<http://www.ldoceonline.com/> – Longman Dictionary of Contemporary English

<http://dictionary.cambridge.org/> – Cambridge Dictionary Online

<http://www.merriam-webster.com/> – Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus

<http://www.lingvo.ru/> ABBYY Lingvo Online (на сайте доступны только базовые словари для поиска, в покупаемых версиях заложено больше словарей)

<http://www.yourdictionary.com/> – YOUR dictionary

<http://www.eslcafe.com/pv/> – фразовые глаголы

## **Раздел 4. РАБОТА С ГРАММАТИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ**

### **4.1. Формы СРС с грамматическим материалом**

- устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных);
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

### **4.2. Формы контроля СРС с грамматическим материалом**

- устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях;
- выборочная проверка заданий на доске;
- проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами;
- самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой;

### **4.3. Методические указания по самостоятельной работе с грамматическим материалом**

При работе с грамматическими упражнениями вы должны, во-первых, внимательно изучить правило по конкретной теме. При изучении определенных грамматических явлений английского языка необходимо использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные конспекты к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражне-

ния и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

#### **4.4 Сайты для работы над грамматикой**

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar>

<http://www.onestopenglish.com/grammar/grammar-reference/>

<http://www.englishexercises.org/>

<http://englishteststore.net/>

<http://www.ego4u.com/en/>

<https://www.native-english.ru/>

<http://teachya.com/>

<http://www.yaklass.ru/p/english-language>

### **Раздел 5. РАБОТА С ТЕКСТОМ**

#### **5.1. Формы СРС с текстом**

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение);
- изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

#### **5.2. Формы контроля СРС с текстом**

- устный опрос по переводу на занятиях;
- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

#### **5.3. Методические указания по самостоятельной работе с текстом**

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями:

Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтак-

сически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

### **Этапы работы с текстом:**

#### **1. Предтекстовый этап.**

Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка.

Примерные задания для данного этапа:

- прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент);
- выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме;
- найдите в тексте незнакомые слова.

#### **2. Текстовый этап.**

Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста.

Примерные задания для данного этапа

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию);
- выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца;
- отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

#### **3. Послетекстовый этап.**

Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста.

Примерные задания для данного этапа

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ... ;
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ...
- ответьте на вопрос;
- составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.



## **Раздел 6. РАБОТА НАД УСТНОЙ РЕЧЬЮ**

### **6.1. Формы СРС над устной речью**

- фонетические упражнения по определенной теме;
- лексические упражнения по определенной теме;
- фонетическое чтение текста-образца;
- перевод текста-образца;
- речевые упражнения по теме;
- подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений).

### **6.2. Формы контроля СРС над устной речью**

- контроль лексики по теме;
- контрольное чтение вслух текста-образца;
- контроль перевода текста-образца;
- монологическое высказывание по теме;
- диалогическое высказывание по теме.

### **6.3. Методические указания по самостоятельной работе над устной речью**

Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь вам необходимо выполнить фонетические и лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно:

– заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами:

All people are proud of their magnificent capital - All people are proud of their great capital;

– сократить «протяженность» предложений:

Culture is a term used by social scientists for a people's whole way of life. - Culture is a term used for the whole people's way of life;

– упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений:

I felt I was being watched I felt somebody was watching me;

– произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений);

– обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать.

При подготовке пересказа текста рекомендуем Вам воспользоваться **памяткой**:

1. После прочтения текста разбейте его на смысловые части.
2. В каждой части найдите предложение (их может быть несколько), в котором заключен основной смысл этой части текста. Выпишите эти предложения.
3. Подчеркните в этих предложениях ключевые слова.
4. Составьте план пересказа.
5. Опираясь на план, перескажите текст,
6. Опираясь на ключевые слова, расскажите текст.
7. При пересказе текста рекомендуется использовать речевые клише:
  - *This text is about ...*
  - *The text is devoted to...*
  - *The text touches upon...*
  - *The text /passage is concerned with...*
  - *The first part of the text dwells upon.../ The text starts with .....*
  - *To conclude/to sum up...*
  - *The author concludes / makes a conclusion...*
  - *The text appeals to me because of*
  - *The key ideas of the text are .....*
  - *The purpose of the text is to give the reader some information on...*
  - *The aim of the text is to provide the reader with some information on ...*
  - *The author pays much attention to... / Much attention is paid to...*
  - *Attention is drawn to / the author draws attention to...*
  - *The author highlights / emphasizes / underlines...*
  - *The author concentrates (attention) / focuses on...*
  - *The author considers / describes...*
  - *The main idea is...*
  - *The essence of the text is...*
  - *The author singles out / points out / stresses / states...*
  - *The idea is supported / is based / rests ...*
  - *In conclusion the author points out...*
  - *The text is provided with / includes / comprises ...tables / graphs / figures...*
  - *I found the text interesting / important / dull / of no value / too hard to understand because ...*
  - *At the end of this story...*

## **Раздел 7. РАБОТА НАД ПИСЬМЕННОЙ РЕЧЬЮ**

### **7.1. Формы СРС над письменной речью**

- письменные задания по оформлению тетради-словаря;
- письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения;
- письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;
- письменные задания по реферированию текстов на английском языке;
- письменный перевод с русского языка на английский.

### **7.2. Формы контроля СРС над письменной речью**

- орфографический диктант (словарный, текстовый);
- проверка письменных заданий в тетрадях;
- упражнения на доске;
- контрольные задания по навыкам письменной речи на английском языке.

### **7.3. Методические указания по самостоятельной работе над письменной речью**

Работу по подготовке письменного высказывания (эссе, изложение и др.) по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь вам необходимо выполнить лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить письменные речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно написать письменное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

### **7.4. Сайты для работы над письменной речью**

<http://www.lousywriter.com/>  
[http://www.writefix.com/?page\\_id=1896](http://www.writefix.com/?page_id=1896)  
<http://www.writing.utoronto.ca/advice>  
<http://teachya.com/>

## Раздел 8. РАБОТА ПО НАПИСАНИЮ ЭССЕ

**Эссе** – это прозаический этюд, представляющий общие или предварительные соображения о каком-либо предмете или по какому-либо поводу» (Словарь иностранных слов). Эссе является связным литературным текстом, отражающим позицию автора по заданной проблеме.

### 8.1. Структура эссе

#### **Введение**

Основная характеристика введения: Во введении представляется, раскрывается какая-то идея, позиция, чье-либо понимание рассматриваемого вопроса, представляющая интерес в рамках заданной проблемы. Желательно, чтобы она носила дискуссионный характер, предполагала либо согласие, либо опровержение. *Основные составляющие введения:*

- формулирование тезиса;
- обоснование его актуальности;
- раскрытие расхождения мнений;
- обоснование структуры рассмотрения тезиса;
- переход к основному суждению.

#### **Основная часть**

Основная отличительная особенность данной части: раскрытие собственной позиции автора эссе. *Основные элементы части:*

- формулирование суждений автора;
- резюмирование аргументов в защиту основного суждения;
- общее заключение о полезности данного утверждения.

#### **Заключение**

Заключение представляет собой обобщение по рассматриваемому вопросу.

*Основные элементы заключения:*

- прописывается основное суждение;
- резюмируются аргументы в его защиту;
- дается общее заключение о полезности данного утверждения.

### 8.2. Содержание эссе

**Текст должен отражать позицию автора по какому-либо актуальному вопросу (проблеме).** Автор должен высказать свою точку зрения и сформировать непротиворечивую систему аргументов, обосновывающих предпочтительность выбранной позиции.

В тексте должно быть продемонстрировано владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета.

Текст должен быть завершенным и четко структурированным, посвященным строго заданной выбранной темой проблематике.

Стилевое решение, структурная организация текста, лексика должны соответствовать заданной тематике и поставленной автором задаче. Объем – не более 9000 знаков, шрифт Times New Roman, кегль (размер) шрифта 14, междустрочный интервал – полуторный.

### **8.3. Критерии оценки эссе**

- Уровень владения языком написания эссе.
- Владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета.
- Представление собственной точки зрения (позиции, отношения) при раскрытии проблемы.
- Раскрытие проблемы на теоретическом уровне или на бытовом уровне, с корректным использованием или без использования научных понятий в контексте раскрытия темы эссе.
- Аргументация своей позиции с опорой на научные концепции, факты социально-экономической действительности или собственный опыт.
- Языковые средства должны быть выбраны соответственно функциональному стилю эссе.

**Критерии оценки эссе – см. таблицу 2.**

### **8.4. Сайты для работы над эссе**

<http://lklivingston.tripod.com/essay/>  
<http://www.howtowriteanessay.com/>  
<https://www.thoughtco.com/how-to-write-an-essay-1857014>  
<http://www.schoolatoz.nsw.edu.au/homework-and-study/homework-tips/10-tips-for-writing-an-essay>  
<http://www.wikihow.com/Write-an-English-Essay>  
<http://www.ukstudentlife.com/English/Writing.htm>

Таблица 2

Оценка	Лексика	Грамматика	Орфография и пунктуация	Решение коммуникативной задачи	Организация текста
<b>EXCELLENT</b>	Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Практически отсутствуют ошибки (допускается 1–2 негрубые ошибки)	Орфографические ошибки отсутствуют. Текст разделён на предложения с правильным пунктуационным оформлением	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилизовано оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль)	Высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделён на абзацы
<b>GOOD</b>	Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2–3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимания текста (не более 4)	Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделён на предложения с пунктуационным оформлением, присутствуют отдельные недочёты в структурировании. Имеется ряд орфографических или/и пунктуационных ошибок (не более 2)	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилизового оформления речи	Высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы

Оценка	Лексика	Грамматика	Орфография и пунктуация	Решение коммуникативной задачи	Организация текста
<b>SATISFACTORY</b>	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексик, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4)	Многочисленные ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускается 6–7 ошибок в 3–4 разделах грамматики)	Имеется ряд орфографических или/и пунктуационных ошибок, в том числе те, которые незначительно затрудняют понимание текста (не более 5)	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто	Высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует
<b>POOR</b>	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнять поставленную задачу	Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста	Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются	Задание не выполнено: содержание не отражает тех аспектов, которые указаны в задании, или/и не соответствует требуемому объёму, или/и более 30% ответа имеет непродуктивный характер (т. е. текстуально совпадает с опубликованным источником или другими экзаменационными работами)	Отсутствует логика в построении высказывания, предложенный план ответа не соблюдается



## Раздел 9. РАБОТА С ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

### 9.1. Виды технического перевода

Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод.

**Полный письменный перевод** - основная форма технического перевода. Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода. Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

#### Памятка №1

Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что (1-й этап) выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

#### Памятка №2

Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой (2-й этап) законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1 1/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика – тем она больше.

#### Памятка № 3

После того, как содержание выделенной части текста (3-й этап) понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.

#### Памятка №4

После того, как письменно изложено содержание (4-й этап) выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качест-



вом, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа – дном, то в дальнейшем нельзя называть ее – основанием и т.п.

Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь

#### Памятка №5

Помните, окончательно отредактировать перевод – значит (5-й этап) стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами:

а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу;

б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать;

в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

#### Памятка №6

Перевод заголовка должен отражать суть содержания

(6-й этап) текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

**Реферативный перевод** - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст.

Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

**Аннотационный перевод** – вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Примечание. Аннотация – краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.

Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Помните! Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка необходимо знать и применять на практике положения следующих документов:

– ГОСТ 7.36-2006 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу.

– Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. Составитель Н. Дупленский. – Союз переводчиков России. – М: 2004. – 24 с., 13 приложений, [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru).

## **9.2. Инструкция при выполнении полного письменного перевода**

Прежде, чем начинать перевод:

1. Прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.

2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен, и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.

Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.

4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

## **9.3. Памятка оформления технического перевода и других переводов**

Документ оформляется на листах (формат А4):

*Титульный лист:*

наименование учебного заведения (на русском языке);

фамилия, имя, отчество автора, курс, группа – курсив, выравнивание по центру; внизу указывается год.

*Основной текст:*

поля – 2 см с каждой стороны; шрифт – Times New Roman, кегль 12;

межстрочный интервал – одинарный, красная строка – 1,25 см, выравнивание по ширине; страницы не нумеруются.

## **Раздел 10. РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОКЛАДА**

**Доклад** – вид самостоятельной научно - исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Различают устный и письменный доклад (по содержанию близкий к реферату).

### **10.1. Можно выделить следующие этапы работы над докладом**

1. Подбор и изучение основных источников по теме (рекомендуется использовать не менее 8–10 источников).
2. Составление библиографии.
3. Обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений.
4. Разработка плана доклада.
5. Написание.
6. Публичное выступление с результатами исследования. В работе над докладом соединяются три качества исследователя: умение провести исследование, умение преподнести результаты слушателям, умение квалифицированно ответить на вопросы.

Отличительной чертой доклада является научный, академический стиль, т.е. совершенно особый способ подачи текстового материала, наиболее подходящий для написания учебных и научных работ.

Для составления доклада на иностранном (английском) языке обратите внимание на банк фраз академического языка, разработанный учеными города Манчестер, Великобритания.

<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/introducing-work/>

### **10.2. Методические указания к общей структуре доклада**

Формулировка темы исследования (выберите не только актуальную, но и оригинальную, интересную по содержанию).

Актуальность исследования (здесь указываете чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему учащимся выбрана именно эта тема).

Цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее).

Задачи исследования (конкретизируйте цель работы).

Гипотеза (предполагаете научно обоснованное предположение о возможных результатах исследовательской работы, формулируется в том случае, если работа носит экспериментальный характер).

Методика проведения исследования (подробно описываете все действия, связанные с получением результатов).

Результаты исследования (кратко излагаете новой информации, которую получили в процессе наблюдения или эксперимента, при изложении результатов желательно давать четкое и немногословное истолкование новым фактам, полезно привести основные количественные показатели и продемонстрировать их на используемых в процессе доклада графиках и диаграммах).

Выводы исследования (формулируете умозаключения, в обобщенной, конспективной форме, они кратко характеризуют основные полученные результаты и выявленные тенденции, выводы желательно пронумеровать: обычно их не более 4 или 5).

### **10.3. Обязательные элементы доклада**

1. Титульный лист.

2. Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).

3. Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы)

4. Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос).

5. Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада).

6. Список литературы.

### **10.4. Памятка оформления доклада или реферата**

Объем реферата может колебаться в пределах 10-15 печатных страниц (без приложений), на листе (формат А4)

Размер шрифта – 14, Times New Roman, обычный; интервал между строк – 1,5; размер полей: левого – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

Текст печатается на одной стороне страницы. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа; цифру номера страницы ставят внизу по центру страницы; на титульном листе номер страницы не ставится. Каждый новый раздел (введение, главы, заключение, список источников, приложения) начинается с новой страницы.

Список литературы выстраивается и нумеруется по алфавиту фамилий авторов.

Титульный лист: наименование ОУ (вверху по середине), проект, название проекта (по середине), ФИО руководителя, членов творческой группы (справа), год – выравнивание по центру.

## 10.5. Критерии оценки доклада

Таблица 3

Оценка	Критерии и показатели оценивания
<b>EXCELLENT</b>	Использованы дополнительные источники информации. Содержание заданной темы раскрыто в полном объеме. Присутствует аналитический подход. Отражена структура доклада (вступление, основная часть, заключение, присутствуют выводы и примеры). Оформление работы. Оригинальность выполнения (работа сделана самостоятельно, грамотно представлена)
<b>GOOD</b>	Содержание доклада включает в себя информацию из основных источников, дополнительные источники информации не использовались. Содержание заданной темы раскрыто не в полном объеме. Структура доклада сохранена, но отдельные части недостаточно полно сформулированы (вступление, основная часть, заключение, присутствуют выводы и примеры)
<b>SATISFACTORY</b>	Ограниченно использованы источники базовой информации. Содержание заданной темы раскрыто не в полном объеме. Невнятно отражена структура доклада (вступление, основная часть, заключение, выводы и примеры не полностью коррелируют с содержанием, либо частично отсутствуют)
<b>POOR</b>	Содержание доклада ограничено информацией только из отдельных пособий. Содержание заданной темы раскрыто не в полном объеме

## Раздел 11. РАБОТА ПО ПОДГОТОВКЕ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ

Мультимедийные презентации используются для того, чтобы выступающий смог на большом экране или мониторе наглядно продемонстрировать дополнительные материалы к своему сообщению, эти материалы могут также быть подкреплены соответствующими звукозаписями.

### 11.1. Рекомендации по созданию презентации

Презентация не должна быть меньше 10 слайдов.

Первый лист – это **титульный лист**, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; название организации; фамилия, имя, отчество автора; факультет; научный руководитель.

Следующим (2-й) слайдом должно быть **содержание**, где представлены основные этапы (моменты) презентации. Желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание.

Дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста.

В презентации необходимы импортированные объекты из существующих цифровых образовательных ресурсов. (Наиболее приемлемым и удобным в работе является «Использование Microsoft Office»).

Последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

## 11.2. Практические рекомендации по созданию презентаций

Создание презентации состоит из трех этапов:

I. Планирование презентации – это многошаговая процедура, включающая определение целей, изучение аудитории, формирование структуры и логики подачи материала.

*Планирование презентации* включает в себя:

- Определение целей.
- Сбор информации об аудитории.
- Определение основной идеи презентации.
- Подбор дополнительной информации.
- Планирование выступления.
- Создание структуры презентации.
- Проверка логики подачи материала.
- Подготовка заключения.

*Разработка презентации* – методологические особенности подготовки слайдов презентации, включая вертикальную и горизонтальную логику, содержание и соотношение текстовой и графической информации.

*Репетиция презентации* – это проверка и отладка созданной презентации.

## 11.3. Требования к оформлению презентаций

В оформлении презентаций выделяют **два блока**: оформление слайдов (табл. 4) и представление информации на них (табл. 5). Для создания качественной презентации необходимо соблюдать ряд требований, предъявляемых к оформлению данных блоков.

Таблица 4

<b>Стиль</b>	Соблюдайте единый стиль оформления Избегайте стилей, которые будут отвлекать от самой презентации. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями)
<b>Фон</b>	Для фона предпочтительны холодные тона
<b>Использование цвета</b>	На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовка, один для текста. Для фона и текста используйте контрастные цвета. Обратите внимание на цвет гиперссылок (до и после использования)
<b>Анимационные эффекты</b>	Используйте возможности компьютерной анимации для представления информации на слайде. Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде



Таблица 5

<b>Содержание информации</b>	Используйте короткие слова и предложения. Минимизируйте количество предлогов, наречий, прилагательных. Заголовки должны привлекать внимание аудитории
<b>Расположение информации на странице</b>	Предпочтительно горизонтальное расположение информации. Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. Если на слайде располагается картинка, надпись должна располагаться под ней
<b>Шрифты</b>	Для заголовков – не менее 24. Для информации – не менее 18. Шрифты без засечек легче читать с большого расстояния. Нельзя смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание. Нельзя злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже строчных)
<b>Объем информации</b>	Не стоит заполнять один слайд слишком большим объемом информации: люди могут одновременно запомнить не более трех фактов, выводов, определений. Наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде
<b>Виды слайдов</b>	Для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды слайдов: с текстом; с таблицами; с диаграммами

#### 11.4. Критерии оценки мультимедийной презентации (Вариант 1)

Таблица 6

<b>Критерий / Оценка</b>	<b>Языковая составляющая</b>	<b>Содержание</b>	<b>Подача материала презентации (оформление)</b>
<b>EXCELLENT</b>	Выступающий свободно ориентируется в представляемом материале, без опоры на письменный текст, материал логично выстроен, речь без грубых фонетических, грамматических и лексических ошибок, присутствуют разнообразные лексико-грамматические конструкции (7–10), мысль излагается свободно, демонстрируется грамотное владение лексикой, на вопросы преподавателя дается полный и развернутый ответ	Соответствует теме, идеи сформулированы четко, изложены ясно, логично и полно, выводы обоснованы, все необходимые данные (факты, статистика, эксперимент), на основании которых сделаны выводы, представлены	Техническая сторона презентации соответствует всем требованиям (количество, правила оформления слайдов, структура слайдов и т.д.)

Крите- рий / Оцен- ка	Языковая составляющая	Содержание	Подача материала презентации (оформление)
<b>GOOD</b>	Выступающий достаточно свободно ориентируется в представляемом материале, иногда обращаясь к письменному тексту, логика изложения в целом не нарушена, в речи допускаются незначительные фонетические, грамматические и лексические ошибки, не препятствующие общему пониманию, используются разные лексико-грамматические конструкции (4–6), но владение лексикой ограничено, на вопросы преподавателя дается понятный ответ	Соответствует теме, идеи сформулированы четко, изложены ясно, логично и полно, выводы сделаны частично или не всегда обоснованы, необходимые данные (факты, статистика, эксперимент), на основании которых сделаны выводы, представлены не в полном объеме	Техническая сторона презентации частично соответствует всем требованиям (количество, правила оформления слайдов, структура слайдов и т.д.)
<b>SATISFACTORY</b>	Выступающий не вполне убедителен и уверен в представляемом материале, текст доклада читается, частично нарушена логика изложения материала, допускаются множественные ошибки, затрудняющие общее понимание, используются однообразные лексико-грамматические конструкции (2-3), демонстрирует скудный вокабуляр, на вопросы преподавателя даются краткие и несодержательные ответы.	Частично соответствует теме, идеи сформулированы не четко, есть недочеты в логике и полноте изложения, выводы обоснованы не убедительно, так как не все необходимые данные (факты, статистика, эксперимент), на основании которых сделаны выводы, представлены.	Техническая сторона презентации имеет много погрешностей и во многом не соответствует всем требованиям (количество, правила оформления слайдов, структура слайдов и т.д.)
<b>POOR</b>	Материал не проработан, изложен не логично, представлен с грубыми фонетическими, грамматическими и лексическими ошибками, не выучен, ответы на вопросы выступающий дать затрудняется.	Не соответствует теме, идеи сформулированы нечетко, нелогично и обрывочно, выводов нет.	Техническая сторона презентации совсем не соответствует требованиям (количество, правила оформления слайдов, структура слайдов и т.д.)



## Критерии оценки мультимедийной презентации (Вариант 2)

Таблица 7

Критерий / Оценка	Информативность и полнота раскрытия темы	Дизайн	Логичность изложения	Выступление	Количество слайдов
EXCELLENT	Информация по заявленной проблеме изложена полно и чётко. Отсутствуют фактические ошибки. Проведён глубокий и детальный анализ проблемы. Работа иллюстрирована примерами, демонстрирующими глубокое понимание сути поставленной проблемы. Презентация не перегружена избыточной информацией, не относящейся к исследуемой теме	Материалы чётко структурированы, эффекты, применённые в презентации, не отвлекают от её содержания, способствуют акцентированию внимания на наиболее важных моментах. Фон слайда выполнен в приятных для глаз зрителя тонах. Стиль оформления презентации (графического, звукового, анимационного) соответствует содержанию презентации и способствует наиболее полному восприятию информации, анимационные объекты работают должным образом. На слайде чётко выделены ключевые моменты	В презентации чётко обозначена актуальность исследования. Логичен и понятен ход мысли. Приведены адекватные аргументы. В заключении презентации приведены логичные, ёмкие выводы	Выступающий абсолютно свободно владеет содержанием, ясно излагает идеи; свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории; обращается к аудитории, поддерживает контакт с ней; в выступлении отражен вклад каждого участника в работу группы (по возможности)	Минимально 4, максимум 10
GOOD	Информация по проблеме изложена не полностью или с избытком, присутствуют несколько незначительных недочётов. Проведён достаточно полный анализ проблемы. В работе использованы примеры. При этом имеются ряд незначительных несоответствий и противоречий	Материалы структурированы недостаточно чётко. Некоторые применённые эффекты отвлекают внимание зрителя. Имеются несоответствия между стилем оформления и информационным содержанием слайда	В презентации недостоаточно чётко обозначена актуальность темы. Приведены спорные аргументы. Не в должном объёме отражены результаты развития мысли, выводы	Выступающий достаточно свободно владеет темой, при этом допускает неточности, которые, тем не менее, не препятствуют пониманию излагаемой темы. Работа команды достигнута точно согласована	

Окончание табл. 7

Критерий / Оценка	Информативность и полнота раскрытия темы	Дизайн	Логичность изложения	Выступление	Количество слайдов
SATISFACTORY	Информация, изложенная в презентации, не соответствует обозначенной теме. В тексте присутствуют серьёзные фактические ошибки, информация недостаточно структурирована, не полна. Анализ темы проведён недостаточно полно. Работа выполнена на базе устаревших, неверных или непроверенных материалов. Отсутствуют примеры, которые бы могли показать уровень понимания заявленной темы	Презентация изобилует мультимедиа-эффектами, которые не соответствуют содержанию слайдов и не отвечают целям создания презентации. Эффекты отвлекают внимание, фон затрудняет восприятие информации на слайде, текст трудночитаем. Структура презентации затрудняет понимание излагаемого материала	В презентации не отражены в логической последовательности актуальность обсуждаемой темы, развитие мысли, не приведены аргументы выдвигаемых положений. Не приведены выводы, или они размыты и неясны	Выступающий недостаточно свободно владеет темой, испытывает трудности при изложении идеи и в ответах на вопросы. Злоупотребляет обращением к тексту слайда. Нет слаженности в работе всех участников команды	
POOR	Тема не раскрыта, нет аналитического подхода к трактовке информации, нет статистики, либо таковая не коррелирует с темой	Оформление либо отсутствует, либо не соответствует заявленному содержанию, нет целостной концепции в оформлении	Логика изложения отсутствует, либо не коррелирует с содержанием	Выступающий зачитывает текст, допускающая фонетические ошибки, либо устная подготовленная речь изобилует лексико-грамматическими ошибками и неточностями	

## **Раздел 12. РАБОТА ПО СОЗДАНИЮ ПРОЕКТА**

**Проектная деятельность** – это способ выстраивания эффективного действия. Она формирует навыки самообразования и самоконтроля, а также навыки индивидуальной, групповой и коллективной работы. В ходе проектной деятельности происходит моделирование реальной технологической цепочки от целей и задач к результату, активизация познавательной деятельности и формирование оценочной деятельности. Развивается способность к рефлексии.

### **12.1. Цель проектной деятельности может быть следующая**

- формирование компетентности в самостоятельной работе,
- формирование критичности мышления,
- формирование информационной культуры.

#### **Задачи:**

- воспитывать стремление к достижению поставленных целей,
- обучать: исследовать, планировать, создавать образовательный маршрут, осуществлять публичные выступления,
- формировать коммуникативные умения.

### **12.2. Этапы работы над проектом**

1. Подготовка
2. Планирование
3. Принятие решения
4. Выполнение
5. Оценка результатов
6. Защита проектов
7. Рефлексия

### **12.3. Требования к проектам**

Любой метод проектов это решение проблемы или ситуации. Проект должен быть осязаемым, иметь практический результат. Темы проектов должны быть простыми и доступными. Проект должен соответствовать возрасту. Учащиеся должны уметь составлять план, приводить работу к логическому завершению. У проекта должна быть логика и структура.

## 12.4. Методические указания к оформлению текстового варианта проектной работы

Таблица 8

Структура	Требования к содержанию
<b>Информационный раздел</b>  Титульный лист	Название учебного заведения (указывается в верхней части титульного листа) Название работы (большими буквами по центру) Область научных знаний рассмотренных в проекте Данные об авторе (Ф.И. О) полностью, группа, курс). Данные о руководителе. Название населенного пункта и год написания (внизу по центру)
Оглавление	Наименование всех глав, разделов с указанием номеров страниц, на которых размещается материал
<b>Описание работы</b> Введение	Актуальность выбранной темы. Проблема Цель проекта Задачи, поставленные для реализации проекта План (содержание) работы
Описание проектной работы и ее результаты	Теоретическая часть Практическая часть (описание методов исследования, ход исследования и его результаты) Назначение и применение проекта Выводы конечный продукт – доклад (объем 1-2 печатных листа формата А4) или реферат список использованной литературы, электронные адреса Приложение (рисунки, фото, схемы, таблицы, диаграммы)
<b>Рефлексия деятельности</b>	Оценивание степени достижения поставленных целей Оценивание качества результатов Приобретенные умения, знания, навыки, компетенции

## 12.5. Критерии оценки проектной работы

Таблица 9

Критерии / Оценка		EXCELLENT	GOOD	SATISFACTORY	POOR
Текст работы	Содержание и соответствие теме	Текст работы соответствует заявленной теме; тема раскрыта полностью с привлечением интересных фактов по теме.	Текст работы соответствует заявленной теме; тема раскрыта не до конца (недостаточное количество интересных фактов, в основном уже известная информация)	Текст работы соответствует заявленной теме; тема раскрыта слабо (мало информации, неинтересно)	Текст работы не соответствует заявленной теме (при 0 за этот критерий ставится 0 за всю работу)

Критерии / Оценка		EXCELLENT	GOOD	SATISFACTORY	POOR
	<b>Структура работы</b>	Текст работы выстроен логично, присутствует вступление и заключение, список литературы	Текст работы в целом выстроен логично, но отсутствует вступление / заключение и / или список литературы	Текст работы выстроен нелогично, присутствуют не все части работы	Текст работы выстроен не логично, сложен для понимания, нет вступления, заключения и списка литературы.
<b>Презентация</b>	<b>Содержание презентации</b>	Соблюден требуемый объем презентации; используется разнообразный наглядный материал (фото, картинки, карты, таблицы), на слайдах отсутствует избыточная информация	Соблюден требуемый объем презентации, но недостаточно используется наглядный материал или несколько слайдов содержат избыточную информацию	Требуемый объем презентации не соблюден или мало наглядного материала и практически все слайды перегружены информацией	Объем презентации не соблюден, однообразие наглядного материала или отсутствует, информация избыточна, либо чрезмерно скудна
	<b>Визуальное оформление</b>	Презентация правильно и красиво оформлена, хорошо подобран цвет фона и шрифта, размер используемого шрифта удобен для восприятия	Презентация красиво оформлена, хорошо подобран цвет фона и шрифта, но имеются некоторые недочеты, не мешающие восприятию	Презентация в целом хорошо оформлена, но имеются некоторые недочеты в подборе цвета фона и шрифта и / или размер шрифта на некоторых слайдах труден для восприятия	Презентация скудно оформлена, плохо подобран цвет фона и шрифта и / или используемый на слайдах шрифт не удобен для восприятия
	<b>Лексико-грамматическое оформление, орфография и пунктуация</b>	Презентация не содержит лексико-грамматических и пунктуационных ошибок	В презентации допущено не более двух грамматических / лексических и 3 орфографических / пунктуационных ошибок	В презентации допущено не более четырех грамматических / лексических и 4 орфографических / пунктуационных ошибок	В презентации допущены многочисленные грамматические / лексические и орфографические / пунктуационные ошибки

Критерии / Оценка		EXCELLENT	GOOD	SATISFACTORY	POOR
Выступление	<b>Представление работы</b>	Выступающий уложился в отведенное для представления проектной работы время; текст работы рассказывался без опоры на печатный текст	Выступающий уложился в отведенное для представления проектной работы время; текст работы рассказывался с опорой на печатный текст	Выступающий уложился в отведенное для представления проектной работы время, однако текст работы по большей части читался с листа, чем рассказывался	Выступающий не уложился в отведенное для представления проектной работы время или текст работы полностью читался с листа
	<b>Лексико-грамматическое оформление речи</b>	В речи использована разнообразная лексика, понятная аудитории, допущено не более 2-х языковых ошибок, не затрудняющих понимание	В речи использована разнообразная лексика, в целом понятная аудитории, допущено не более 4-х негрубых языковых ошибок	В речи использована разнообразная лексика, однако присутствует несколько слов, незнакомых для аудитории, которые затрудняют понимание сказанного, допущено не более 6-ти негрубых языковых ошибок или 2–3 грубых ошибок	Допущены многочисленные языковые ошибки, которые затрудняют понимание сказанного
	<b>Фонетическое оформление речи</b>	Речь понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок и темп речи	Речь понятна: некоторые звуки в речи произносятся неточно, фонематические ошибки случаются, не препятствующие пониманию; в целом соблюдается правильный интонационный рисунок и темп речи	В целом, речь понятна, но присутствуют фонетические ошибки (не более 5) или фонематические (не более 2), есть неточности в интонационном оформлении речи, невысокий темп. На слух речь воспринимается с трудом	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок

Критерии / Оценка		EXCELLENT	GOOD	SATISFACTORY	POOR
	Ответы на вопросы	Выступающий четко и грамотно ответил на все заданные аудиторией вопросы	Выступающий в целом справился с ответами на вопросы аудитории	Выступающий ответил не на все вопросы или ответил не полностью	Выступающему не удалось ответить на большинство вопросов аудитории, ответы односложные и неполные

## Раздел 13. РАБОТА ПО СОЗДАНИЮ АННОТАЦИИ

### 13.1. Методические указания по написанию аннотации

**Аннотацию** (*synopsis* [si'nopsi:z]) для студентов неязыковых вузов, не изучающих библиотечное и издательское дело, можно определить как самое *краткое сообщение о тематике первичного документа*.

**Особенности текста** аннотации состоят в следующем:

- аннотация включает характеристику основной темы, проблемы объекта, цели работы и её результаты. В аннотации указывают, что **нового** несёт в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- аннотация может включать сведения об авторе первичного документа и достоинствах произведения, взятые из других документах;
- рекомендуемый средний объём аннотации 500 печатных знаков.

Многие особенности текста одинаковы как для реферата, так и для аннотации, поэтому не имеет смысла повторяться и приводить их ещё раз.

**Виды аннотации.** По целевому назначению и содержанию аннотации делят на *рекомендательные* и *справочные*, причём последние могут быть *описательными (указательными)* и *информативными*. По полноте охвата содержания первичного документа и по тому, на какой круг читателей рассчитана аннотация, их делят на *общие*, предназначенные для широкого круга читателей, и *специализированные*.

Именно указательные и информативные аннотации являются предметом изучения в неязыковом вузе.

### Структура аннотации

Аннотация любого вида состоит из двух **частей**: а) библиографического описания; б) текста аннотации.

Информативную аннотацию удобнее всего писать по следующему **плану**:

- а) тема текста;



- б) основные моменты содержания; подтемы (обычно от одной до трёх);
- в) главная мысль текста (или вывод).

### 13.2. Процедура работы по смысловому свёртыванию текста

Как правило, в процессе свертывания выделяют три этапа. На каждом из них выполняют специфические операции. **Первый этап** (подготовительный) связан с общим анализом первичного документа и определением его информативности. Перед референтом ставится *две установки*: определить тематическую направленность текста, понять и осмыслить документ в целом. При аннотировании достаточно первой установки, а при реферировании необходимы обе.

**На втором этапе** осуществляются аналитические операции с текстом. Для этого по заранее составленному плану текст первоисточника разбивается на фрагменты, в нём опускаются неинформативные сведения и определяется способ свёртывания в соответствии с целевым назначением будущего вторичного документа.

**На третьем этапе** производится синтезирование свёрнутой информации и завершается оформление текста реферата или аннотации. При такой характеристике этапов получается, что процесс осмысления документа имеет место только на первом этапе. На самом деле он не менее важен как на втором, так и на третьем этапе и, как правило, требует повторного чтения.

На этапе свёртывания чтение преследует определённые цели. Под **ознакомительным** чтением понимают общее ознакомление с содержащейся в источнике информацией без специальной установки на её последующее воспроизведение.

**Изучающее** чтение предполагает вдумчивое, интенсивное чтение, в процессе которого происходит запоминание содержательной информации текста и тех языковых средств, которыми она выражается.

**Реферативное** чтение заключается в умении обобщить и на этой основе извлечь наиболее существенную информацию.

Необходимо обратить внимание на **взаимосвязь видов чтения и этапов свёртывания**. Первому (предварительному) этапу соответствуют ознакомительное и изучающее чтение. Второй этап (аналитический) начинается с изучающего и заканчивается реферативным чтением. На третьем этапе (синтетическом) реферативное чтение переходит в реферативное изложение и завершается созданием вторичного документа.

Чтение и осмысление текста завершаются **планированием** аннотации и реферата. Планирование вторичного документа состоит из двух стадий, которые условно можно назвать подготовительной и основной. На подготовительной стадии после прочтения текста происходит выявление и «схватывание» новых сведений. На основной стадии излагается схема реферата или аннотации. В зависимости от цели свёртывания план может быть кратким и подробным, полным. Для справочной аннотации целесообразно ограничиться перечнем тем и подтем. Для расширенной аннотации, реферата и реферативной аннотации (ес-



ли в одном документе имеются и аннотативные и реферативные предложения, то такой вторичный документ следует считать реферативной аннотацией) составляется подробный план. Завершается план выбором способа изложения текста реферата или аннотации – цитирования, перефразирования или смешанных форм.

Следующий этап процесса – **выбор смысловых единиц**. В роли «**ключевых слов**» выступают основные, стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации, любого научного или научно-технического документа. Характерными чертами ключевых слов являются их *номинативность* (это существительные или словосочетания, группирующиеся вокруг существительного), *воспроизводимость* (эти слова не создаются автором текста, но используются как готовые компоненты текста), *постоянство значения* и *непроницаемость* (ключевые слова не допускают расширения за счёт введения в них новых элементов). При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими правилами:

а) фрагменты не связаны друг с другом. При выписывании не следует пытаться построить предложения. Это задача последующих этапов.

б) форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом.

в) порядок следования фрагментов произволен. В одном и том же абзаце удаётся выбрать несколько фрагментов. В то же время, ряд абзацев могут не содержать ни одного.

г) ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала.

д) ключевые фрагменты могут явиться результатом извлечения имплицитного (неявного) смысла соответствующих абзацев.

В результате группировки абзацев в тематические связки может быть составлен **логический план текста**. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок. Логика изложения в реферате часто не совпадает с логикой изложения материала в оригинале. В связи с этим требуется введение ряда связующих переходных элементов, позволяющих обеспечить связность нового текста. Они не заимствуются из оригинала и лишь дают возможность объединить заимствованные фрагменты в целостное произведение.

### Пример информативной аннотации

The author's aim is to show the importance of money in the life of every society be it primitive or modern. Functions of money are mentioned and the history of development of the exchange system is presented.

The author pays much attention to the materials money was made of, providing the reader with a lot of examples, and shows the most popular ones. The author, as well, underlines the reasons which led to introduction of coins.

Classification of money and clear cut definitions of each class encourage understanding of the mechanism which makes money work.

In conclusion, the author suggests his point of view on the role money will play in future and the forms it will have.

Цель автора состоит в том, чтобы показать важную роль денег в жизни любого общества. В тексте представлена история развития системы обмена и приводятся функции денег. Автор уделяет большое внимание материалам, из которых изготавливали деньги, и приводит множество примеров, выделяя среди них наиболее популярные. Также автор выделяет причины, которые привели к введению в обращение монет. Представленная классификация денег и точные определения каждого из её классов способствуют пониманию причин, заставляющих людей пользоваться ими. В заключение автор выражает своё предположение относительно роли, которую деньги будут играть в будущем, и их форм [7].

### **13.3. Общие требования к аннотациям**

1. Язык аннотации должен быть прост и доходчив. Следует избегать лишних вводных фраз. Рекомендуется употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных предложений, включающих несколько придаточных.

2. Аннотацию желательно строить из коротких фраз, не употреблять в тексте разновременные глаголы, например: «Описаны» и «Описываются», т.е. соблюдать единство времени во всех предложениях аннотации.

3. Фразы следует строить комплексно.

4. В тексте аннотации следует применять стандартизированную терминологию, не употреблять малораспространенные термины, или разъяснять их при первом упоминании в тексте, соблюдать единство терминологии в пределах аннотации.

5. Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных, применяют в исключительных случаях или дают их определения при первом употреблении.

6. Имена собственные приводятся в виде, в котором они даны в тексте статьи. Если инициалы персоналии раскрыты в статье, то они раскрываются в аннотации.

7. Географические названия приводятся в виде, в котором они даны в тексте статьи.

8. Аннотации на статьи, за исключением художественной литературы, включают в себя характеристику темы, проблемы, цели работы и ее основные результаты и/или выводы.

<http://mars.arbicon.ru/public/note.pdf>

### **Аннотация не должна содержать:**

1. Сведения из библиографического описания. Часто библиографы ошибочно пересказывают в аннотации информацию из библиографического описания. Следует избегать повторения в аннотации имени автора, названия книги, ее подзаголовочных данных, имени составителя, места издания, имени издателя и т.п., если эти сведения уже имеются в библиографическом описании.

2. Общеизвестную информацию. В аннотации неуместны расхожие штампы, общеизвестные сведения. Не следует приводить в аннотации то, что всем известно. Например: "великий русский педагог К.Д.Ушинский", "известный психолог Фрэйд", "книга содержит известные с детства стихи" и т.п.

3. Специальные термины и узкую научную терминологию. Аннотация должна быть понятна читателю-неспециалисту, для чего используют общепринятые или стандартизированные термины и определения.

4. Выдержку из текста, обширную цитату из данной книги.

### **13.4. Критерии оценки аннотации**

Таблица 10

<b>Кри- те- рии/ Оце- нка</b>	<b>Точность передачи в аннотации основ- ных проблем, со- держащихся в тек- сте</b>	<b>Соблюдение сти- ля, структуры ан- нотации</b>	<b>Языковая пра- вильность (лекси- ческая, грамма- тическая и син- таксическая)</b>	<b>Аккуратность написания анно- тации</b>
<b>EXCEL- LENT</b>	Тема, подтемы и проблемы в тексте выделены правильно и четко обозначены в аннотации	Аннотация написа-на в едином стиле, структура соответствует требованиям	Работа не содержит лексических, грам-матических и син-таксических оши-бок	Аннотация напи-сана аккуратно, красиво
<b>GOOD</b>	Тема выделена пра-вильно, но подтемы и проблемы выделе-ны не все или не четко	Имеются неболь-шие погрешности в стилевом оформле-нии работы, струк-тура сохранена	В работе есть не-значительные лек-сические, грамма-тические и синтак-сические ошибки (не более двух-трех)	Есть незначи-тельные помарки, в целом не нару-шающие общее впечатление
<b>SATISFAC- TORY</b>	Главная тема выде-лена не правильно, упущены некоторые подтемы	Имеются значи-тельные недочеты в стилевом оформ-лении работы, есть ошибки в структу-ре	В работе встреча-ются лексические, грамматические и синтаксические ошибки (более че-тырех)	В работе присут-ствует небреж-ность в оформле-нии
<b>POOR</b>	Главная тема, под-темы и проблемы не соответствуют тек-сту	Стиль и структура работы не соответ-ствует требованиям	В работе встреча-ется много лекси-ческих, граммати-ческих и синтакси-ческих ошибок	Аннотация напи-сана неаккуратно, производит впечатление небреж-но выполненной работы

## Раздел 14. РАБОТА ПО СОЗДАНИЮ РЕФЕРАТА

Если перефразировать определение, предлагаемое в «Системе стандартов...», то применительно к тому, что требуется от студентов неязыковых специальностей вузов, реферат можно рассматривать как *сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки*. В научной литературе встречается термин «преси» (от фр.*precis* [‘preisi:]). Значение этого термина соответствует понятию «реферат». В английском языке в этом значении употребляются слова *abstract* и *summary*.

### 14.1. Требования к написанию реферата

- текст реферата *не должен* содержать интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата (кроме тех случаев, когда в исходном документе есть серьёзные ошибки и противоречия), а также информацию, которой нет в исходном документе;
- текст реферата должен отличаться лаконичностью, чёткостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации;
- текст реферата начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа. Сведения, содержащиеся в заглавии и библиографическом описании, не должны повторяться в тексте реферата. Следует избегать лишних вводных фраз (например, «автор статьи рассматривает...»). Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения, в реферате не приводятся;
- в тексте реферата следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций;
- в тексте реферата следует применять стандартизированную терминологию. В рефератах по общественным наукам допускается использование терминологии исходного документа; следует избегать употребления малораспространённых терминов или разъяснять их при первом упоминании в тексте; необходимо соблюдать единство терминологии в пределах реферата;
- имена собственные (фамилии, наименования организаций, изделий и др.) приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имён или перевод их на язык реферата с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании;
- объём текста реферата определяется содержанием документа (количеством сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), а также доступностью и языком реферируемого документа.

### 14.2. Методические указания по написанию реферата (см. раздел 13.1)

### 14.3. Различия между аннотацией и рефератом

Не смотря на явное сходство между аннотацией и рефератом, можно выделить и целый ряд отличий.

**Во-первых**, если по реферату можно составить мнение о содержании, сути излагаемого в оригинале содержания, то аннотация даёт представление только о главной теме и о перечне вопросов, затрагиваемых в нём.

**Во-вторых**, различен характер подачи материала. Реферат в основном строится на языке оригинала, поскольку в него включаются так называемые ключевые фрагменты, т.е. отрезки, заимствованные из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование). Аннотация, наоборот, в силу своей предельной краткости **не допускает цитирования**. Тематическое содержание первоисточника здесь излагается «своими словами», иначе говоря, словами, которые представляют собой высокую степень абстрагирования и обобщения материала. Большая степень обобщения всегда связана с оценкой обрабатываемого материала, рассмотрением его с определённых позиций. Поэтому естественно появление в аннотации **оценочного элемента**, который показывает отношение автора аннотации к излагаемому материалу. В этом отношении работа по аннотированию похожа на рецензирование. Оценочный элемент в аннотации выступает в форме специальных клише и выражений, которые вводят излагаемую сжатую информацию и одновременно оценивают её характер, новизну, прочие отличительные черты. Эти слова и выражения получили название **языковых клише**. Среди всего многообразия клише можно выделить три важные группы:

- клише, начинающие аннотацию и вводящие главную тему, например: the text deals with..., the text is about... etc.,
  - клише, оформляющие ключевую мысль произведения, например: the main idea of ... is... (the main facts of the ... are...),
  - клише, подчёркивающие суть заключения, выводов, к которым приходит автор, например: the author concludes, in conclusion the author points out that....
- (Список возможных клише приводится далее.)

**В-третьих**, по объёму реферат всегда пространнее аннотации. Но рекомендации, касающиеся объёма обоих документов, в значительной степени варьируются.

Тем не менее, некоторые авторы рекомендуют в качестве оптимального размера учебной аннотации текст, состоящий из 3-4 предложений [7].

#### Список языковых клише:

- *The text deals with...*
- *The text /article/chapter/passage is concerned with...*
- *The text is about...*
- *The text is devoted to...*



- *The article touches upon...*
- *The purpose of the article is to give the reader some information on...*
- *The aim of the article is to provide the reader with some information on ...*
- *The author pays much attention to... / Much attention is paid to...*
- *Attention is drawn to / the author draws attention to...*
- *The author highlights / emphasizes / underlines...*
- *The author concentrates (attention) / focuses on...*
- *The author considers / describes...*
- *The main idea is...*
- *The essence of the text is...*
- *The author singles out / points out / stresses / states...*
- *The idea is supported / is based / rests ...*
- *The author concludes / makes a conclusion...*
- *In conclusion the author points out...*
- *The text is provided with / includes / comprises ...tables / graphs / figures...*
- *I found the article interesting / important / dull / of no value / too hard to understand because ...*

#### 14.4. Критерии оценки реферата

Таблица 11

Критерии/ Оценка	Актуальность и новизна реферированного текста	Степень раскрытия сущности проблемы	Обоснованность выбора источников	Соблюдение требований к оформлению	Языковая грамотность
<b>EXCELLENT</b>	Актуальность и новизна постановки проблемы и темы четко сформулирована и аргументирована	Тема соответствует плану и содержанию реферата, тема раскрыта в полном объеме. Представлены различные точки зрения по проблеме, аргументирована собственная точка зрения, продемонстрированы умения по обобщению, систематизации и анализу материала	Использовано много различных источников информации, в том числе новейшие работы по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.)	Соблюдена культура оформления реферата: ссылки на литературу, объем, структуру, употребление терминологии соответствует требованиям	Реферат выполнен в едином стиле, нет лексико-грамматических, синтаксических, орфографических и пунктуационных ошибок



Кри- те- рии/ Оце- нка	Актуальность и новизна ре- ферированного текста	Степень рас- крытия сущно- сти проблемы	Обоснован- ность выбора источников	Соблюдение требований к оформлению	Языковая грамотность
<b>GOOD</b>	Актуальность и новизна постановки проблемы и темы сформулирована четко, но не достаточно аргументирована	Тема частично соответствует плану и содержанию реферата, тема раскрыта, но не в полном объеме. Представлены более трех различных точек зрения на проблему, продемонстрированы основные умения по обработке материала	Использовано много различных источников информации, в том числе работы по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). актуальность некоторых источников вызывает сомнения	Культура оформления реферата в целом соблюдена: ссылки на литературу, объем, структуру, употребление терминологии соответствует требованиям, но имеются небольшие погрешности	Реферат выполнен в едином стиле, незначительные немногочисленные лексико-грамматические, синтаксические, орфографические и пунктуационные ошибки не мешают восприятию информации
<b>SATISFACTORY</b>	Актуальность и новизна постановки проблемы и темы вызывают сомнения в виду слабой аргументированности и неубедительности	Тема частично соответствует плану и содержанию реферата, тема раскрыта фрагментарно. Разные точки зрения на проблему представлены скудно, собственная точка зрения отсутствует, умения по обработке информации также представлены не убедительно	Использовано мало различных источников информации, мало новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.)	Культура оформления реферата в целом соблюдена, но есть значительные упущения при оформлении ссылок на литературу, при соблюдении объема и структуры, терминология употребляется с ошибками	Реферат выполнен с некоторыми стилистическими недочетами, присутствуют лексико-грамматические, синтаксические, орфографические и пунктуационные ошибки, затрудняющие восприятие материала

Кри- те- рии/ Оце- нка	Актуаль- ность и но- визна рефе- рированно- го текста	Степень рас- крытия сущ- ности про- блемы	Обоснован- ность выбора источников	Соблюдение требований к оформле- нию	Языковая грамот- ность
POOR	Формули- ровка акту- альности и новизна по- становки проблемы и темы отсут- ствует	Тема не соот- ветствует плану и со- держанию реферата, те- ма не раскры- та в полном объеме. Нет разных точек зрения, не представлена собственный взгляд, уме- ния по работе с материалом не продемон- стрированы	Использовано мало различ- ных источни- ков информа- ции, нет но- вейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников на- учных трудов и т.д.). акту- альность ис- пользованных источников вызывают со- мнения	Культура оформления реферата от- сутствует, неправильно оформлены ссылки на ли- тературу, объем и структура не соответствует требованиям, терминология употреблена неверно	Реферат вы- полнен с грубыми стилистиче- скими, лек- сико- грамматиче- скими, син- таксически- ми, орфо- графически- ми и пунк- туационны- ми ошибка- ми, в значи- тельной сте- пени затруд- няющие восприятие текста

## РАЗДЕЛ 15. РАБОТА ПО ПОДГОТОВКЕ К РОЛЕВОЙ ИГРЕ

### 15.1. Особенности ролевой игры как метода обучения

**Ролевая игра** (по существу, игра-драматизация) – это процесс, в котором участникам предлагается «сыграть» другого человека или «разыграть» определенную проблемную ситуацию. **Ролевая игра как игровой метод** характеризуется наличием задачи или проблемы и распределением ролей между участниками для ее решения.

Ролевая игра – это эффективная отработка вариантов поведения в тех ситуациях, в которых могут оказаться студенты. Игра позволяет приобрести навыки принятия ответственных и безопасных решений в жизни.

Роль и ее принятие являются важнейшими составляющими ролевой игры. Исполнение роли представляет собой точное, буквальное воспроизведение деятельности другого человека (например, учителя, руководителя, банкира, адвоката, журналиста и т.д.).

Принятие роли осуществляется на когнитивном, эмоциональном и поведенческом уровнях.

Основной особенностью ролевой игры является то, что студенту дается возможность самостоятельно и свободно действовать в специально конструируе-

мой сложной ситуации и, тем самым, получить опыт, обнаружить свое незнание или достигнуть понимания.

Ролевая игра делится на **три основные фазы**:

- 1) фаза мотивации или подготовительная фаза (подготовка);
- 2) фаза игры (проведение);
- 3) фаза анализа и оценивания (подведение итогов).

## **15.2. Подготовка и проведение ролевой игры**

Преподавателю при проведении ролевой игры важно учитывать ряд принципов:

1. Игра должна быть значима для участников. Ее значимость определяется соответствием ситуации сфере интересов участника или личностному плану.
2. Необходимо выбрать такие ситуации, которые могут быть решены в рамках занятия. Эти ситуации можно выделить с помощью интервью или предварительной диагностики участников.
3. Важен правильный подбор лиц, которые будут принимать участие в игре.

### **15.3.1. Методика проведения ролевой игры**

1. Преподаватель сообщает тему игры, обозначает игровую ситуацию, уточняет, бывает ли так, значима ли эта ситуация.

2. Дается инструкция о ходе игры. При этом надо убедиться, что все понимают ее правильно, так как свои неудачи участники часто объясняют нечеткостью инструкции.

3. Распределяются роли. Иногда участники отказываются от предложенных ролей, для этого необходимо иметь запасные варианты. Если остаются незанятые в игре члены группы, то им можно дать задание: отслеживать вербальное и невербальное поведение участников ролевой игры, наблюдать, как они взаимодействуют, как решают поставленную перед ними задачу.

4. Еще раз формулируется проблема, которую нужно решить. После этого организуется ситуация, размечается пространство и вводятся роли. В ролевых играх участникам предоставляется возможность:

- показать существующие стереотипы реагирования в тех или иных ситуациях;
- разработать и использовать новые стратегии поведения;
- осознать и преодолеть свои внутренние опасения и проблемы.

Активные участники действуют в соответствии со своими ролями и полученной информацией. По ходу ролевой игры наблюдатели, а также приглашенный специалист или преподаватель никак не вмешиваются в действия участников, но ведут записи для последующего комментирования.

5. Подведение итогов проводится на основе эмоционально пережитых играющими суждений, фиксируется реакция каждого из участников. Руководитель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих [<https://infourok.ru/material.html?mid=101939>].

### **15.3.2. Методические указания студенту по самостоятельной подготовке к участию в ролевой игре**

Для участия в ролевой игре студенту необходимо провести самостоятельную подготовку, которая включает в себя следующие действия:

- предварительно изучить тему игры и ее особенности;
- тщательно ознакомиться с инструкцией проведения ролевой игры;
- познакомиться с особенностями отведенной ему «роли»;
- найти и изучить соответствующие тексты, лексику для подготовки к «роли», найти дополнительный материал, если это необходимо;
- разработать и использовать возможные стратегии поведения;
- продумать возможные трудности и способы их преодоления;
- выучить свою «роль», чтобы не подвести других участников игры.

#### **Примерное задание для участия в ролевой игре:**

A TV channel organizes a talk-show to discuss the problems of the modern family.

The participants of the talk show are:

- a TV host (leads the discussion, prepare questions, helps the others to follow the script and the plan of the discussion);
- a famous politician who thinks that the government should pay more attention and give more support to families;
- a pop-star who considers families to be the thing of the past and believes that in future all people will lead free lives without any family ties;
- a big family (parents, their three children, a grandmother, a great-grandfather, father's sister, who is divorced ) who live together;
- a single mother with her teenager son;
- a homosexual family who want to adopt a child;
- a lawyer who suggests to simplify the divorce process;
- a family consultant (a psychologist);
- a priest who proclaims traditional Christian family values;
- guests at the TV studio.

Ознакомьтесь с ситуацией и условиями игры. Выслушайте внимательно инструкции преподавателя по правилам проведения ролевой игры. Выберите роль. Подготовьте самостоятельно языковой материал (слова, выражения, речевые клише, возможные вопросы). Продумайте содержательную часть своей роли, образ, манеру поведения. Будьте готовы работать в команде, обсуждать и корректировать свою роль, в зависимости от потребностей других участников игры.

## 15.4. Критерии оценки ролевой игры

Таблица 12

Критерии оценки	Оценка участников по ролям, в баллах				
	адвокат	судья	прокурор	свидетель	...
1. Соответствие исполнения роли цели и задачам игры					
2. Теоретическая подготовленность к выполнению роли					
3. Выполнение практических навыков в соответствии с инструкцией (правилами игры, алгоритмом)					
4. Умение действовать в нестандартной (незапланированной) ситуации					
5. Умение работать в команде, уважать мнение коллег					
Итого баллов					

Оценка проводится по 5-балльной системе

- 5 баллов – замечаний, добавлений нет
- 4 балла – имеются мелкие недочеты, не влияющие на результаты
- 3 балла – имеются значительные пробелы в теоретической и практической подготовке, нарушение инструкции (правил игры), участник справился с ролью с помощью коллег
- 2 балла – необходимо повторное изучение темы, с ролью не справился, произошла вынужденная замена [

<http://www.informio.ru/publications/id1784/Rolevaja-igra-kak-sposob-aktivizacii-dejatelnosti-obuchayushegosja-po-disciplinam-pediatricheskogo-profilja>]

Возможными методами оценки являются: наблюдение; опрос группы или отдельного участника: письменно (опросный лист, анкета) или устно (интервью); видеозапись.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Английский язык: метод. указания по самостоятельной работе студентов (очная и заочная формы обучения) / сост.: В.Г.Григорьева, В.И.Трошкина, М.Ю. Никифорова. – Самара: Изд-во СГАКИ, 2008. – 27 с.
2. Гарунов, М.Г. Самостоятельная работа студентов / М.Г. Гарунов. – М.: Знание, 1998.
3. Гейхман Л.К., Ставцева И.В. Учебный пользовательский словарь в переводческой деятельности // Индустрия перевода: материалы VI Международной научной конференции (Пермь, 2-4 июня 2014 г.) – Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского университета. – С.26-30.
4. Задания по психолого-педагогическим дисциплинам и критерии их оценки/ Н.П. Мурзина, Ж.Н. Тельнова, В. Л. Малашенкова и др. / под общ. ред. Т.И. Лучиной. – Омск : ОмГПУ , 2012. – 64 с.
5. Молибог, А.Г. Вопросы научной организации педагогического труда в высшей школе / А.Г. Молибог. – Минск: Высшая школа, 1985.
6. Полезные веб-ресурсы и материалы в помощь преподавателям [Электронный ресурс] – <http://www.britishcouncil.org/japan-trendukukcities.htm>.
7. Сергеева Л.М. Английский язык: учебное пособие по аннотированию и реферированию / Л.М. Сергеева, С.М. Колова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2007. – 62 с.



## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Методические указания  
по самостоятельной работе студентов

Составители:

**Волченкова** Ксения Николаевна,  
**Шрайбер** Елена Григорьевна

Техн. редактор *А.В. Миних*

Издательский центр Южно-Уральского государственного университета

Подписано в печать 26.10.2017. Формат 60×84 1/16. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 3,02. Тираж 100 экз. Заказ 372/75.

Отпечатано в типографии Издательского центра ЮУрГУ.  
454080, г. Челябинск, проспект Ленина, 76.